

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1990

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 1990

N:o 67

SISÄLLYS

N:o		Sivu
67	Asetus Brasilian kanssa kulttuuri-, opetus- ja tieteellisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.....	269

N:o 67

(Suomen säädöskokoelman n:o 927/90)

Asetus

Brasilian kanssa kulttuuri-, opetus- ja tieteellisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1990

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1988 Suomen tasavallan ja Brasilian liittotasavallan välillä kulttuuri-, opetus- ja tieteellisestä yhteistyöstä tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 15 päivänä elokuuta 1988 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on

vaihdettu 30 päivänä elokuuta 1990, on voimassa 30 päivästä syyskuuta 1990 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä lokakuuta 1990.

Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1990

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pertti Paasio*

**Suomen tasavallan hallituksen ja Brasilian
liittotasavallan hallituksen välinen**

SOPIMUS

**kulttuuri-, opetus- ja tieteellisestä
yhteistyöstä**

Suomen tasavallan hallitus ja Brasilian liitto-
tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan
sopimuspuoliksi ja

joita haluavat vahvistaa maidensa välisiä
ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja
tieteellisen tutkimuksen alalla,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät mai-
densa välisiä kulttuuria, opetusta ja tiedettä
koskevia suhteita kumpaakin maata kiinnosta-
villa aloilla.

2 artikla

1. Artiklassa 1 mainitun päämäärän toteut-
tamiseksi sopimuspuolet rohkaisevat ja helpot-
tavat yliopistojen sekä kulttuuri-, opetus- ja
tieteellisten laitosten ja järjestöjen edustajien
vaihtoa samoin kuin mahdollisuuksiensa mu-
kaan myös apurahojen myöntämistä opiskelua
tai tutkimustyötä varten.

2. Sopimuspuolet kannustavat myös kirjalli-
suuden, kuvataiteiden, elokuvan, television, vi-
deon, radion ja urheilun aloilla tapahtuvaa
toimintaa tehdäkseen kummankin maan kult-
tuurin paremmin tunnetuksi toisessa maassa.

3 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvitta-
viin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön pa-
nemiseksi.

2. Siinä tarkoituksessa ne pitävät kokouksia
laatiakseen määräaikaisia yhteistyöohjelmia
sekä arvioidakseen ja seuratakseen tämän sopi-
muksen täytäntöönpanoa. Kokoukset pidetään
toisen sopimuspuolen ehdotuksesta yhteisesti
sovitussa paikassa ja sovittuna aikana.

AGREEMENT

**on Cultural, Educational and Scientific
Cooperation between the Government of the
Republic of Finland and the Government of
the Federative Republic of Brazil**

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Federative Repub-
lic of Brazil (hereinafter called "Contracting
Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations
between the two countries in the fields of
culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and
develop cultural, educational and scientific re-
lations between the two countries within areas
of mutual interest.

Article 2

1. For the purpose mentioned in Article 1
the Contracting Parties shall encourage and
facilitate the exchange of representatives of
universities, cultural, educational and scientific
institutions and organizations, as well as, to
the extent of their possibilities, the granting of
scholarships for study and research.

2. The Contracting Parties shall also en-
courage activities in the fields of literature,
visual arts, cinema, television, video, radio and
sports in order to make the culture of each
country better known in the other.

Article 3

1. The Contracting Parties shall jointly take
required measures for the implementation of
this Agreement.

2. For that purpose they shall hold meetings
in order to work out periodical programmes of
cooperation and to evaluate and to follow the
implementation of this Agreement. These
meetings shall be held on the proposal of one
of the Contracting Parties at place and time to
be mutually agreed upon.

3. Ohjelmat sisältävät määräyksiä yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1988 kahtena suomen-, portugalin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksien ilmetessä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

3. The programmes shall include provisions concerning the forms of cooperation as well as their financial conditions.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years and will be renewed automatically for one year at a time unless either of the Contracting Parties will make known by diplomatic note its decision of non-renewal at least six months before the expiry of this Agreement.

Done in Helsinki, on the 2nd of June 1988 in duplicate, in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Christoffer Taxell
Opetusministeri

Brasilian liittotasavallan hallituksen
puolesta

Roberto de Abreu Sodré
Ulkoasiainministeri

For the Government of the
Republic of Finland:

Christoffer Taxell
Minister of Education

For the Government of the
Federative Republic of Brazil:

Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs